Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0423U100231

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-12-2023

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Галас Анна Сергіївна

2. Anna S. Halas

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 18-12-2023

Спеціальність за освітою: спеціальність "переклад", кваліфікація - філолог, перекладач, викладач англійської мови

Місце роботи здобувача: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, Львів, 79000, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 35.051.15

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, Львів, 79000, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, Львів, 79000, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 16, 16.21.33, 16.31.41, 18

Тема дисертації:

1. Соціокультурна модель критики театрального перекладу

2. Sociocultural model of theatre translation criticism

Реферат/анотація:

1. Дисертаційне дослідження є першою спробою у перекладознавстві запропонувати модель критики театрального перекладу, побудовану з опертям на соціокультурну парадигму. Інтеграція семіотики дискурсу як онтологічного підґрунтя та синергетики як способу розуміння взаємодії знаків у соціумі, дозволила розглядати театральний переклад як складну нелінійну систему організації знаків, що чинять взаємний вплив та змінюються під дією як внутрішніх чинників системи, так і зовнішніх параметрів. Такий підхід розширює розуміння критики перекладу як фахової діяльності і процесу та спонукає глибше розглядати об'єкти критики крізь призму їх взаємодії із соціумом.

2. This dissertation marks the pioneering effort within the field of translation studies to introduce a model of theatre translation criticism grounded in the sociocultural paradigm. The amalgamation of discourse semiotics as an ontological foundation and synergetics as a means of comprehending the interplay of signs in society has enabled the examination of theatre translation as a complex, nonlinear system for organizing signs, wherein mutual influences and alterations transpire due to both internal factors within the system and external

parameters. Such an approach broadens the comprehension of translation criticism as a professional activity and a process, prompting a more profound examination of the subjects under critique through the lens of their interaction with society.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Освоєння нових технологій транспортування енергії, впровадження енергоефективних, ресурсозберігаючих технологій, освоєння альтернативних джерел енергії

Підсумки дослідження: Теоретичне узагальнення і вирішення важливої наукової проблеми

Публікації:

- 1. Галас А. С. Соціальна зумовленість розвитку перекладацьких стратегій. Мова і суспільство. 2010. Вип. 1. С. 189–198.
- 2. Галас А. С. До проблеми перекладу інтертекстуальних елементів у драмі. Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Серія: Філологічні науки (Мовознавство). 2011. Вип. 95 (1). С. 489–495.
- 3. Галас А. С. Відтворення особливостей драматичного діалогу у перекладі. Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки (Мовознавство). 2011. № 6 (Частина 1). С. 142–147.
- 4. Галас А. С. Роль категорії ввічливості у перекладі драми. Мова і культура. 2011. Вип. 14. Т. II (148). С. 366–372.
- 5. Галас А. С. Відтворення функцій гри слів у перекладі драми. Вісник Житомирського державного університету. Філологічні науки. 2011. Вип. 58. С. 100–104.
- 6. Галас А. С. Антропонімний простір сучасної англомовної драматургії як проблема перекладу. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика». 2011. Вип. 14. С. 191–196.
- 7. Галас А. С. Відтворення гендерно зумовленої комунікативної поведінки у перекладі. Мова і суспільство. 2012. Вип. 3. С. 282–288.
- 8. Галас А. С. Можливості застосування трансакційного аналізу у перекладі сучасної драматургії. Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Серія: Філологічні науки (Мовознавство). 2012. Вип. 104 (1). С. 236–241.
- 9. Halas A. S. Interpersonal Rhetoric of Dramatic Dialogues in Translation Context. Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Серія: Філологічні науки (Мовознавство). 2013. Вип. 116 (1). С. 269–274.
- 10. Галас А. С. Вплив двомовності на функціонування перекладних текстів у сучасному українському театрі. Мова і суспільство. 2013. Вип. 4. С. 158–167.
- 11. Галас А. С. Ідіоматичність мовлення персонажів сучасної драматургії як проблема англо-українського перекладу. Іноземна філологія. 2014. Вип. 127 (частина 2). С. 276–284.
- 12. Галас А. Гібридна ідентичність у художньому дискурсі: труднощі перекладу. Мова і суспільство. 2015. Вип. 6. С. 77–88.
- 13. Галас А. С. Семіотика й критика перекладу драми: точки дотику та впливу Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство). 2016. № 5(1). С. 64–68.

- 14. Галас А. С. Еволюція теоретичних засад критики перекладу: систематизація моделей аналізу. Мова і культура. 2016. Вип. 19. Т. І. С. 392–399.
- 15. Галас А. Трансформація у засобах вираження національної ідентичності в перекладах драматургічних творів. Національна ідентичність в мові і культурі: збірник наукових праць / за заг. ред. О. Г. Шостак. Київ : Талком, 2020. С. 137–143.
- 16. Галас А. Сучасна ірландська драматургія в українському театрі. Записки наукового товариства імені Шевченка. Том CCLXXIII. Праці Театрознавчої комісії. 2020. С. 78–89.
- 17. Галас А. Білінгвізм та формування культурного простору сучасної України. V Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht. – Verlag Otto Sagner. Munchen – Berlin – Leipzig – Washington, D.C., 2015. S. 454–465.
- 18. Halas A. Ideological dimensions of linguistic hybridity in Ukrainian theatre translation. inTRAlinea, Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia IV. University of Bologna, 2020. URL: http://www.intralinea.org/specials/article/2460

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації: Впроваджено

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дзера Оксана Василівна

2. Oksana V. Dzera

Кваліфікація: д. філол. н., доц., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: https://orcid.org/0

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, Львів, 79000, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Oleksandr V. Rebrii

Кваліфікація: д.філол.н., професор, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: https://orcid.org/m

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, буд. 4, Харків, Харківський р-н., 61022, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стасюк Богдан Вікторович

2. Bohdan V. Stasiuk

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: https://orcid.org/0

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Центральноукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка

Код за ЄДРПОУ: 02125415

Місцезнаходження: вул. Шевченка, буд. 1, Кропивницький, Кропівницький р-н., 25006, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Паславська Алла Йосипівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Паславська Алла Йосипівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	Татаровська Олеся Василівна
Реєстратор	УкрІНТЕІ

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Тетяна Анатоліївна